

DIOCÈSE DE PARIS

PAROISSE CATHOLIQUE  
SAINT - EUGÈNE  
SAINTE - CÉCILE

4, RUE DU CONSERVATOIRE  
75009 PARIS



DIMANCHE 20 DECEMBRE 2009  
MESSE DE 11H00

CELEBRÉE SELON LE MISSEL DU  
BX JEAN XXIII  
(FORME EXTRAORDINAIRE)

## MESSE DU IV<sup>ÈME</sup> DIMANCHE DE L'AVENT

PROCESSION D'ENTRÉE

CONDITOR ALME SIDERUM (LIVRET DE CHANTS VIOLET, P. 6)

ASPERGES ME

(LIVRET DE CHANTS VIOLET, P. 1)

INTROÏT

I<sup>ER</sup> TON - ISAÏE 45, 8 – PSAUME 18, 2

RORATE, \* cæli, désuper, et nubes pluunt  
justum : aperiátur terra, et géminet Salvató-  
rem. – Ps. Cæli enarrant glóriam Dei : \* et  
ópera mánuum ejus annúntiat firmaméntum.  
– V/. Glória Patri.

*Répandez, ô cieus, votre rosée, et vous  
nuées, faites pleuvoir le Juste. – Ps. Les  
cieus racontent la gloire de Dieu, et le fir-  
mament annonce l'œuvre de ses mains. –  
V/. Gloire au Père.*

KYRIE

(LIVRET DE CHANTS VIOLET, P. 1)

COLLECTE

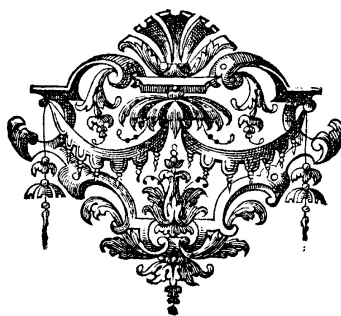
V/. Dóminus vobiscum.

R/. Et cum spírítu tuo

**Orémus.** – EXCITA, quæsumus, Dómine,  
poténtiam tuam, et veni, et magna no-  
bis virtúte succúrre ; ut per auxiliúm  
grátia tuæ, quod nostra peccáta præpé-  
diunt, indulgéntia tuæ propitiatiónis ac-  
céleret : Qui vivis et regnas cum Deo  
Patre, in unitate Spírítus Sancti Deus :  
per ómnia sæcula sæculórum.

**Prions.** – Fais paraître, Seigneur, ta puis-  
sance, et viens ; dans ta grande force,  
secoure-nous, afin que, par le secours de  
ta grâce, ton indulgence se hâte de nous  
donner le bienfait que nos péchés nous  
empêchent d'obtenir. Toi qui vis et règne  
avec Dieu le Père en l'unité du Saint Es-  
prit, Dieu pour les siècles des siècles.

R/. Amen.



DEUXIEME QUETE : POUR LES BESOINS MATERIELS  
ET L' APOSTOLAT DE LA PAROISSE

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.  
N' HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.

Fratres : Sic nos existimet homo ut ministros Christi, et dispensatores mysteriorum Dei. Hic jam queritur inter dispensatores, ut fidelis quis inveniatur. Mihi autem pro minimo est, ut a vobis iudicari aut ab humano die : sed neque meipsum iudico. Nihil enim mihi conscius sum : sed non in hoc justificatus sum : qui autem iudicat me, Dominus est. Itaque nolite ante tempus iudicare, quoadusque veniat Dominus : qui et illuminabit abscondita tenebrarum, et manifestabit consilia cordium : et tunc laus erit unicuique a Deo.

*Frères, il faut qu'on nous regarde comme les serviteurs du Christ et les intendants des mystères de Dieu. Or, ce qu'on veut chez un intendant, c'est qu'il soit fidèle. Quant à moi, il m'importe fort peu d'être jugé par vous ou par une instance humaine : moins encore : je ne me juge pas moi-même. Ma conscience, il est vrai, ne me reproche rien : mais je ne suis pas justifié pour autant ; mon juge, c'est le Seigneur. Ainsi donc, ne jugez pas avant le temps, avant que vienne le Seigneur, lui qui éclairera les secrets des ténèbres et manifestera les intentions des cœurs. Alors chacun recevra de Dieu sa louange.*

## GRADUEL

V<sup>EME</sup> TON - PSAUME 144, 18 & 21

Prope est Dominus \* omnibus invocantibus eum : omnibus qui invocant eum in veritate. – V/. Laudem Domini loquetur os meum : et benedicat omnis caro nomen sanctum \* ejus.

*Proche est le Seigneur de tous ceux qui l'invoquent, de tous ceux qui l'invoquent en vérité. – V/. Ma bouche publiera la louange du Seigneur ; et que toute chair bénisse son saint nom.*

## ALLELUIA

III<sup>EME</sup> TON - PSAUME 79, 3

Alleluia, alleluia. – V/. Veni, Domine, et noli tardare : relaxa facinora plebis \* tuæ Israel. Alleluia.

*Alléluia, alléluia. – V/. Viens, Seigneur, et ne tarde pas : remets les crimes d'Israël ton peuple. Alléluia.*

## SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECUNDUM LUCAM

3, 1-6

Anno quintodécimo imperii Tiberii Cæsaris, procurante Póntio Piláto Judæam, tetrarcha autem Galilææ Heróde, Philíppo autem fratre ejus tetrarcha Iturææ, et Trachonítidis regiónis, et Lysánia Abilínæ tetrarcha, sub princípibus sacerdotem Anna et Cáïpha : factum est verbum Domini super Joánnem, Zachariæ filium, in deserto.

*La quinzième année du règne de Tibère César, Ponce Pilate étant gouverneur de Judée, Hérode, tetrarque de Galilée, Philippe, son frère, tetrarque d'Iturée et du pays de Trachonite, Lysanias, tetrarque d'Abilène, sous les grands prêtres Anne et Caïphe, la parole de Dieu fut adressée à Jean, fils de Zacharie, dans le désert.*

Et venit in omnem regionem Jordánis, prædicans baptismum pœnitentiæ in remissionem peccatorum, sicut scriptum est in libro sermonum Isaïæ Prophætæ :

*Il alla dans toute la région du Jourdain, proclamant un baptême de pénitence pour la rémission des péchés, selon qu'il est écrit au livre des oracles d'Isaïe le prophète :*

Vox clamantis in deserto : Parate viam Domini : rectas facite semitas ejus : omnis vallis implébitur : et omnis mons et collis humiliabitur : et erunt prava in directa, et aspera in vias planas : et videbit omnis caro salutare Dei.

*Voix de celui qui crie dans le désert : préparez la route du Seigneur, rendez droits ses sentiers ; que tout ravin soit comblé, toute montagne ou colline, abaissée ; que les chemins tortueux deviennent droits et les rocailloux, des routes unies. Et toute chair verra le salut de Dieu.*

## CREDO I

(LIVRET DE CHANTS VIOLET, P. 2)

## OFFERTOIRE

V/. Dóminus vóbiscum.

R/. **Et cum Spíritu tuo.**

V/. Orémus.

## Répons du Propre

VIII<sup>EME</sup> TON - LUC 1, 28 & 42

Ave \* María, grátia plena ; Dóminus tecum : benedícta tu in muliéribus, et benedíctus fructus ventris tui.

*Je vous salue, Marie, pleine de grâce. Le Seigneur est avec vous, vous êtes bénie entre toutes les femmes et le fruit de vos entrailles est béni.*

## Veni, veni Emmanuel

(LIVRET DE CHANTS DE COULEUR, P. 7)

## SECRETE

Sacrificiis præsentibus, quæsumus, Dómine, placátus inténde : ut et devotióni nostræ proficiant, et salúti. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitate Spíritus Sancti Deus,...

*Sur le sacrifice que nous te présentons, jette un regard favorable, Seigneur : qu'il accroisse notre dévotion et nous obtienne la salut. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu...*

## PREFACE DE L'AVENT

(LIVRET DE CHANTS VIOLET, P. 4)

## SANCTUS

(LIVRET DE CHANTS VIOLET, P. 4)

## APRES LA CONSECRATION

**O salutaris Hostia de la veille des O (H. 36)** – Marc-Antoine Charpentier (1643 † 1704), maître de la musique de Marie de Lorraine, duchesse de Guise, du Dauphin, fils de Louis XIV, des Jésuites & de la Sainte Chapelle

(LIVRET DE CHANTS VIOLET, P. 5)

## AGNUS DEI

(LIVRET DE CHANTS VIOLET, P. 5)

## COMMUNION

Rorate cœli

(LIVRET DE CHANTS DE COULEUR, P. 8)

## Antienne du Propre & Magnificat du I<sup>er</sup> ton

I<sup>ER</sup> TON - ISAÏE 7, 14

Ecce, Virgo \* concípiet, et páriet filium : et vocábitur nomen ejus Emmánuel.

*Voici que la Vierge concevra, et enfantera un fils : et on lui donnera le nom d'Emmanuel.*

Magnificat \* ánima mea Dóminum.

Mon âme glorifie le Seigneur.

*Et exsultavit spíritus meus \* in Deo salutári meo.*

*Et mon esprit est rempli de joie en Dieu mon Sauveur.*

Quia respéxit humilitátem ancillæ suæ : \* ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatió-nes.

Parce qu'il a regardé la bassesse de sa servante ; car désormais toute la postérité m'appellera bienheureuse.

*Quia fecit mihi magna qui potens est : \* et sanctum nomen ejus.*

*Parce que celui qui est tout-puissant a fait en moi de grandes choses ; et son nom est saint.*

Et misericórdia ejus a progénie in progénies  
\* ti-méntibus eum.

*Fecit poténtiam in bráchio suo : \* dispérsit  
supérbos mente cordis sui.*

Depósuit poténtes de sede, \* et exaltávit  
húmiles.

*Esurientes implévit bonis : \* et dívites dimí-  
sit inánes.*

Suscépit Israel púerum suum, \* recordátus  
misericórdiæ suæ.

*Sicut locútus est ad patres nostros, \* Abra-  
ham et sémini ejus in sæcula.*

Glória Patri, et Fílio, \* et Spi-rítui Sancto.

*Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, \*  
et in sæcula sæculórum. Amen.*

Et sa miséricorde se répand de race en race  
sur ceux qui le craignent.

*Il a déployé la force de son bras : il a détruit  
les desseins que les superbes méditaient en  
leur cœur.*

Il a renversé les grands de leur trône ; & il a  
élevé les humbles & les petits.

*Il a comblé de biens ceux qui souffraient la  
faim ; & il a privé de tout les riches.*

Il a pris la défense d'Israël son serviteur, se  
ressouvenant de sa miséricorde.

*Ainsi qu'il l'a promis à nos Pères, à Abra-  
ham, & à sa postérité pour toujours.*

Gloire au Père, et au Fils, et au Saint Esprit,

*Comme il était au commencement, et main-  
tenant, et toujours, et dans les siècles des  
siècles. Amen.*

**Prière pour la France**, faux-bourdon du I<sup>er</sup> ton – faux-bourdon à l'usage de l'Eglise de Paris (édition de 1739)

Dómine, salvam fac Gálliam : \*  
Et exáudi nos in die  
qua invocaverímus te. (ter).

*Seigneur, sauve la France,  
Et exauce-nous au jour  
où nous t'invoquerons.*

## POSTCOMMUNION

V/. Dóminus vobíscum.

R/. Et cum spírítu tuo.

**Orémus.** – Sumptis munéribus, quæsumus,  
Dómine : ut cum frequentatióne mysté-  
rii, crescat nostræ salútis efféctus. Per  
Dóminum nostrum Jesum Christum Fí-  
lium tuum, qui tecum vivit et regnat in  
unitate Spírítus Sancti Deus, per ómnia  
sæcula sæculórum.

R/. Amen

**Prions.** – Nourris de tes dons, Seigneur,  
qu'avec la fréquentation de ton mystère,  
augmente en nous l'effet de ton salut.  
Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton  
Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité  
du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des  
siècles.

## ITE MISSA EST XV & BENEDICTION

(LIVRET DE CHANTS VIOLET, P. 5)

### AU DERNIER ÉVANGILE :

Alma Redemptoris Mater

(LIVRET DE CHANTS VIOLET, P. 6)

### PROCESSION DE SORTIE

Venez, divin Messie

(LIVRET DE CHANTS DE COULEUR, P. 8)



Schola Sainte Cécile

Direction : Henri de Villiers

à l'orgue, Touve R. Ratovondrahety